



2020

第2期 双月刊

上海

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

翻译

- ◎ 建构翻译批评研究话语系统何以可能
- ◎ 基于语料库的翻译批评与阐释框架
- ◎ 《黄帝内经》英译版本考证
- ◎ 理工科院校“二”教育专业性研究
- ◎ 岂一个「富」字了得

ISSN 1672-9358



9 771672 935204



目 录(总第 151 期)

理论思考(第三届全国翻译批评高层论坛来稿选登)

- 建构翻译批评研究话语系统何以可能? 傅敬民 张 红 1
基于语料库的翻译批评与阐释框架 王国凤 张丹琦 7
国内翻译批评研究(1992-2016):回顾与前瞻 李金树 12

应用探讨

- 《黄帝内经》英译版本考证 王银泉 余 静 杨丽雯 17
科学经典误译及传播问题之探
——“语料信息库”介入后的翻译网络重建 方 芳 23
《纽约时报》中国发声者转述语翻译研究
——以钓鱼岛报道为例 陈颖芳 28
认知—功能视域下英语群体量词的汉译研究 王 睿 34
国内翻译意识形态研究(1998-2018)
——基于 NoteExpress 的可视化分析 李志丹 39

翻译教育

- 新版欧洲翻译硕士能力框架的思考与启示 邢 杰 金 力 46
MTI 翻译能力培养的“教学评”一体化体系
——基于 PACTE 模型的探讨 韩淑芹 51
理工科院校 MTI 教育专业性研究 李思龙 57

译史纵横

- 岂一个“富”字了得?
——《国富论》百年汉译史述论 刘瑾玉 王克非 62
宋明时期译者的地理分布规律索隐 贺爱军 侯莹莹 68

文化译研

- 传统藏戏英译研究 马士奎 74
少数民族典籍英译的本原性研究
——基于《格萨尔王》现代版英译本的语篇性考察 邵 璐 81
多维视角下的中国文学海外传播策略 马新强 87

书评

- 系统论视域下的应用翻译学研究
——兼评《应用翻译研究:原理、策略与技巧》(修订版) 朱 婧 92

English Abstracts of Major Papers 94 封三

书讯 80 91

Shanghai Journal of Translators

Number 2 (Serial No. 151) Apr., 2020

Contents

- Towards Constructing A Viable Translation Criticism Discourse System *FU Jing-min & ZHANG Hong*(1)
- Corpus-based Translation Criticism and Its Interpretative Framework *WANG Guo-feng & ZHANG Dan-qi*(7)
- A Look into Translation Criticism in China's Mainland (1992—2016):
Retrospect and Prospect *LI Jin-shu*(12)
- A Research into the Varied English Editions of
Huangdi Neijing *WANG Yin-quan, YU Jing & YANG Li-wen*(17)
- On Mistranslations and Error Spreading of Scientific Classics
——Rebuilding Translation Network with “Corpus & Information Base” *FANG Fang*(23)
- A Study on Translation of Reported Chinese Speeches in *New York Times*
——Focusing on Reports of Diaoyu Islands *CHEN Ying-fang*(28)
- Translation of English Group Classifiers: A Cognitive and Functional Perspective *WANG Rui*(34)
- On Translation Studies from Perspective of Ideology in China (1998-2018)
——A Visualized Analysis Based on NoteExpress Data *LI Zhi-dan*(39)
- Reflections on and Implications of European Master's
Translation Competence Framework 2017 *XING Jie & JIN Li*(46)
- An Integrated “Teaching, Learning & Assessing” System
for Enhancing Translation Competence *HAN Shu-qin*(51)
- On Specialty Features of MTI Education in Universities of Science and Technology *LI Si-long*(57)
- Does “Fu” Cover the Whole Theme? — A Historical Review
on *The Wealth of Nations* and Its Chinese Translations *LIU Jin-yu & WANG Ke-fei*(62)
- A Geographical Mapping of the Translators
from the Northern Song Dynasty to the Ming Dynasty *HE Ai-jun & HOU Ying-ying*(68)
- The English Translation of Traditional Tibetan Operas:
Achievements and Problems *MA Shi-kui*(74)
- A Textual Analysis of the Translation of *The Song of King Gesar* *SHAO Lu*(81)
- On the Oversea Dissemination Strategy of Chinese Literature
——A Multidimensional Perspective *MA Xin-qiang*(87)
- Review of *Pragmatic Translation Studies: Principles, Strategies and Techniques (Revised Edition)* *ZHU Jing*(92)

欢迎征订 2020 年《上海翻译》

本刊由上海市教育委员会主管、上海市科技翻译学会主办、上海大学外国语学院承办。

本刊自 1986 年创刊至今已 34 年。办刊宗旨为探讨译道、切磋技艺,聚焦应用、引领实践,倡导争鸣、助推教研,修辞立诚、广纳雅言;面向大专院校、科研单位等翻译系科师生翻译爱好者;文章内容兼顾学术前沿,主要栏目有:理论思考、应用探讨、典籍译研、口译研究、翻译教育等。

《上海翻译》为双月刊,逢双月 10 日出版(2/10,4/10,6/10,8/10,10/10,12/10),2020 年起,每期订价 25 元,全年 6 期订价 150 元;另加邮费 10 元。国内外公开发行,大 16 开,96 页。(另扫描封面二维码直接订购)

本刊地址:上海市上大路 99 号上海大学外国语学院 036 信箱,邮编 200444

电话:021-64378073;021-66132417

户名:上海市科技翻译学会

银行账号:中国建设银行上海武康路支行 310015588800055629572

邮发代号:4-580(也可从各地邮局订阅)

本刊用稿体例要求如下:

一、来稿撰写语言为中文。论文字数以 8000~10000 为宜。原则上不接受 7000 字以下的论文。论文需符合本刊宗旨,格式规范,主题明确,原创性和学术性强。并承诺没有抄袭以及一稿多投。

二、稿件应依次包含以下信息与内容(请务必对照我刊已发论文逐一比对设置):

1. 中文标题(不超过 15 字)与英文标题(中英文标题须对应一致);
2. 作者姓名(含汉语拼音)、工作单位(部门)、所在省市、邮编;
3. 中文摘要(300~400 字)及关键词(3~5 字或词组,间隔符为“;”);
4. 正文(字体为五宋,例句按顺序用“(1)、(2)……”编列);
5. 尾注及参考文献(详见三);
6. 英文摘要(300~500 词)及英文关键词;
7. 作者简介(姓名、学位、工作单位部门、职称、研究方向);
8. 作者详细通讯地址、电话、邮箱;
9. 基金项目(项目完整名称以及编号)。

三、本刊参考文献必须与文内夹注保持一一对应,不对应的必须删除,文内注格式如下——(作者姓名,年代:引文页码),如(何人,1998:23)。参考文献中外文分开排列,英文文献(按英文字母顺序排列)在前,中文文献(按汉语拼音顺序排列)在后。同一作者不同时期的文献按出版年代先后顺序排列。参考文献内容包括:作者姓名(最多不超过 3 位,姓在前,名在后,英语姓名也按姓在前名在后的方式,但姓与名之间用“,”号隔开),篇名(外语书名用斜体标示,实词首字母大写,外语期刊论文名采用正体,首字母无需大写,期刊名称用斜体标示,首字母大写),文献类型(纸张类文献类型标识:图书[M]、会议录[C]、报纸[N]、期刊[J]、学位论文[D]、报告[R]、标准[S]、专利[P]、汇编[G]、其他[Z];电子文献类型标识:数据库[DB]、计算机程序[CP]、电子公告[EB];电子文献与载体类型标识:联机网上数据库[DB/OL]、磁盘软件[CP/DK]、网上电子公告[EB/OL]、网上期刊[J/OL]),期刊名称(著述则标出出版地,出版者),年代,期数等。参考文献中凡属期刊文章及论文集中析出的文章的,都要有起止页码(文中夹注只标注具体页码)。尾注在文中按顺序以上标格式标注①、②、③……并在文尾按顺序将尾注内容析出。文中出现的直接引语若是完整的句子,句号置于引号内;若只是句子中的某一部分为直接引语,则句末标点符号置于引号与文献出处之后。